FESTIVAL

→20…29 MARS 2013

danse d'ailleurs

ccncn.com

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CAEN / BASSE-NORMANDIE

HÉLA FATTOUMI…ÉRIC LAMOUREUX

DU 20 AU 29 MARS 2013
FESTIVAL DANSE D'AILLEURS #7
« L'ÉNERGIE DES DIVERSITÉS » "THE ENERGIES OF DIVERSITIES"

À l'écoute de notre monde et de ses complexités, le Festival DANSE D'AILLEURS privilégie le brassage sans borne et sans limite.
C'est dans cet horizon de pensée que s'ouvrent tous les possibles. Ceux particulièrement propices à établir des contacts avec les autres, et partager des expériences, des découvertes, des états de «conscience augmentée»...
Les artistes invités pour cette 7e édition se sont aventurés ! Ils sont allés les uns vers les autres, curieux et portés par cette nécessité d'ouverture. Ils ont provoqué la rencontre avec leurs alter egos et tenté de rêver ensemble de nouveaux horizons.
Réfutant l'uniformisation, ils nous convient à porter notre regard sur des personnalités fortes et délicates. Conscients de l'histoire qui façonne les singularités, ils prennent le temps de rendre hommage, pour se ressourcer...
Se jouant des frontières pour tendre vers une écoute attentive et un partage des sensations, s'affranchissant des genres et de leurs attendus, ils ouvrent, par la vivacité de leur désir, des chemins prospectifs.
Devenu une biennale, ce nouveau festival vous propose 18 rendez-vous : flashmob, spectacles, film, conférence, atelier participatif... toujours pour faire le lien, confronter les points de vue et s'enrichir de ces échanges. Avec joie, nous vous invitons à rejoindre ces artistes afin de se ressourcer, ensemble, à l'énergie des diversités !

Héla Fattoumi / Éric Lamoureux

Attentive to our world and its complexities, the DANSE D'AILLEURS Festival favours intermixing without boundaries and without limitations. This horizon of thought opens all possibilities. Those particularly conductive to establishing contact with others, sharing experiences, discoveries and states of "increased awareness". The artists invited to this 7th edition have embraced the adventure! They have ventured towards one another, curious and driven by the need for openness. Instigating encounter with their alter egos, they have attempted to together dream of new horizons. Refusing standardisation, they invite our gaze towards strong and delicate personalities. Aware of how history shapes singularities, the take time to pay tribute, finding energy in their roots. Playing with borders to move towards attentive sensitivity, sharing of sensations, and freedom from genres and genders and their presuppositions, by the vitality of their desire they open prospective paths. Having become a biennale, this new festival offers 18 events: flashmob, performances, film, conference, public workshops… always to make links, juxtapose points of view and enrich ourselves with exchange. We warmly invite you to join us together with these artists to revitalise ourselves with the energy of diversity!

FLASHMOB

Le Centre chorégraphique vous invite à danser avec les élèves du Collège Villey-Desmeserets (Caen) et des lycées Victor Lépine (Caen), Louis Liard (Falaise), Arcisse de Caumont (Bayeux), J.-F. Millet (Cherbourg).
Plus d'infos sur www.ccncbn.com

Rendez-vous sur le parvis du théâtre de Caen mercredi 20 mars à 19h !

© LAURENT PHILIPPE

20 + 21.03.13 – 20:00 . . . THÉÂTRE DE CAEN
MASCULINES (CRÉATION 2013)
Héla Fattoumi/Éric Lamoureux (TUNISIE-FRANCE) . . . CCN DE CAEN / BASSE-NORMANDIE

Héla Fattoumi et Éric Lamoureux proposent à sept danseuses de performer la féminité et explorent les potentialités expressives du corps au-delà des simples artifices assignés au féminin. Des odalisques du XIXe siècle synthétisées par le peintre Jean-Dominique Ingres dans son *Bain turc* jusqu'aux représentations les plus contemporaines de la poupée sexuelle, c'est avec une certaine ironie qu'ils dévoilent une véritable fabrique à clichés. Par le biais de ces représentations, ils mettent à nu la dé-figuration de toute une frange de l'humanité par une autre et proposent, en réponse à cette mascarade de la fascination érotique du regard masculin, une horde de sept rebelles qui fera osciller avec impétuosité le féminin et le masculin.

À l'issue de la représentation du jeudi 21 mars, une rencontre publique avec l'équipe artistique de Masculines aura lieu au théâtre de Caen (côté Cour), animée par l'Association des Amis du Théâtre de Caen.

Chorégraphie **Héla Fattoumi/Éric Lamoureux**
Interprètes **Marine Chesnais, Lea Dodik, Sandrine Kolassa, Johanna Mandonnet, Clémentine Maubon, Alissa Shiraishi, Nele Suisalu**
Création sonore **Éric Lamoureux**
Collaboration **Jean-Noël Françoise**
Création lumières et direction technique **Xavier Lazarini**
Conception costumes **Élise Magne, Héla Fattoumi**
Réalisation costumes **Sylvia Crine, Annaïg Le Cann**
Remerciements **Mégane Giraud**
Collaborateur artistique **Stéphane Pauvret**
Durée **75 mn**
www.ccncbn.com

Héla Fattoumi and Éric Lamoureux ask seven female dancers to perform femininity, and to explore the expressive potential of the body beyond the simple artifices allotted to the feminine. From nineteenth century odalisques brought together by the painter Jean-Dominique Ingres in his The Turkish Bath to the most contemporary representations of the sex doll, with a certain irony they unveil a veritable factory for clichés. Through the artifice of these representations, they lay bare the de-figuration of one entire fringe of humanity by another, and in response to this travesty of the erotic fascination of the male gaze, they bring us a horde of seven rebels who will oscillate with impetuosity between feminity and masculinity.

© JULIE VERLINDEN

© STEVEN MORLLER

21.03.13 – 18:00 . . . CCN – 11 RUE DU CAREL

REV'ILLUSION (SORTIE DE RÉSIDENCE : ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION)

Taoufiq Izeddiou (MAROC) . . . COMPAGNIE ANANIA

Honorer la danse, j'ai envie de danse, que tout le monde danse,
« Mesdames et Messieurs, c'est l'heure de danser tout cela.
Tous ces équilibres et déséquilibres à la fois,
Tous ces chemins qui amènent partout et nulle part,
Tous ces chemins qui s'ouvrent pour nous libérer
ou nous enfermer plus ?
Mesdames et Messieurs, c'est l'heure de la danse de masse ?
Ou c'est l'heure de l'individualisme (l'individu)
emporté par un mouvement de masse ?
Ca change d'un coup, Mesdames et Messieurs,
le regard sur les arabes !
Laissez-moi danser le rire !
Permettez-moi de danser le regard !
Abandonnez-moi dans les bras de la foule,
récupéré par la foule !
Maintenant que vous êtes tous des révolutionnaires,
indiquez-moi le chemin pour rentrer chez moi
sans être traité comme un traître qui pose tout simplement
des questions que n'a pas posées la masse. »

Premières notes de Taoufiq Izeddiou

Chorégraphie **Taoufiq Izeddiou**
Interprètes **Fanny Brouyaux, Said Ait El Moumen, Kamal Aadissa, Taoufiq Izeddiou**
Scénographie en collaboration avec **Hassan Darsi**
Durée **60 mn**
www.taoufiqizediou.com

Honour dance, I long for dance, let everyone dance. Ladies and gentlemen, it is time to dance all of it. All these balances and disequilibrium at the same time, All these paths going everywhere and nowhere, All these paths opening up to liberate us or to close us in more? Ladies and gentlemen, is it time for mass dancing? Where it's time for individualism (the individual) carried away by mass movement? Suddenly it's changing, ladies and gentlemen, the view about Arabs! Allow me to dance and laugh! Let me to dance the view! Surrender me to the arms of the crowd, reclaimed by the crowd! Now that you are all revolutionaries, point me the way home without being treated as a traitor simply asking questions the masses haven't asked.

21.03.13 – 22:00 . . . CCN – 13 RUE DU CAREL

MAHALLI

Danya Hammoud (LIBAN)

Mahalli signifie en Arabe à la fois local (d'ici) ainsi que « ma place ». Dans ce solo, il est question d'une figure, un corps comme masse mouvante, prise dans des espaces denses de plis et de cercles. Dans cet espace, dépourvu de points de fuite, le temps semble être plein. Le vis-à-vis de cette figure est l'ordre. En raison du mal et du danger environnants, cette figure est contrainte, pour survivre, de jouer la puissance. Dans son déplacement, il y a une lourde retenue, une colère rentrée, méditée. Cette figure a la puissance d'une femelle et la fierté d'une femme. Au cours de ce projet, le corps été considéré à la fois l'outil et la matière que cet outil travaille et façonne. Avant de donner à voir des mouvements et des idées, je tente donc de donner à voir un corps et, en l'occurrence, le mien. Car mon territoire, c'est d'abord mon corps.

Danya Hammoud

Chorégraphe/interprète **Danya Hammoud**
Son **Cristian Sotomayor, Danya Hammoud**
Lumière **Riccardo Clementi**
Costume **Wafa Aoun**
Assistant **Junaid Sarieddeen**
Durée **35 mn**

Mahalli, in Arabic, means both "from here" as well as "my place". This solo speaks of a figure, a body as a moving shape, caught in space that is dense with folds and circles. In this space, devoid of vanishing points, time seems full. The counterpart to this figure is order. Because of surrounding evil and danger, for survival, this figure is forced to make use of power. In its movement there is heavy restraint, suppressed pensive anger. This figure has the power of a female animal and the pride of a woman. In the course of this project the body was conceived both as the tool and the material this tool would work and shape. So before revealing movements and ideas, I have attempted to reveal a body, in this case, my own. Because my territory begins with my own body.

© JEAN-LOUIS FERNANDEZ

22.03.13 – 9:00 à 17:00 . . . ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ARTS & MÉDIAS DE CAEN/CHERBOURG

LES ÂGES DU CORPS, ENJEU DE LA CRÉATION ARTISTIQUE ? CONFÉRENCE

Renseignements & inscriptions : CCN de Caen / Aurélien Barbaux : 02 31 85 83 95, aurelien.barbaux@ccncbn.com, www.ccncbn.com
La brèche / Lise Hoëz-Guezennec 02 33 88 43 73 developpement@labreche.fr, www.festival-spring.eu

Quels repères la vieillesse bouscule-t-elle en nous ? Comment est perçu le corps vieillissant en général dans notre société ? Quel regard nous autorisons nous à poser sur le corps vieillissant en scène et les œuvres qu'il génère ? Comment et en quoi cette nouvelle donnée influence-t-elle les démarches artistiques ? À l'invitation du Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie, La brèche – Pôle national des arts du cirque de Basse-Normandie/Cherbourg-Octeville et l'ODIA Normandie, des artistes et des universitaires, enseignants et chercheurs, se réunissent pour dresser un état des lieux sur ce sujet d'actualité.

THE AGES OF THE BODY & ARTISTIC CREATION (CONFERENCE)

What reference points does aging affect in us? How is the aging body perceived in general in our society? How will we allow ourselves to perceive the aging body on stage and in the works it engenders? How and in what way will this new paradigm influence artistic approaches? At the invitation of the Choreographic Center of Caen/Basse-Normandie, La brèche – the national circus arts centre at Basse-Normandie/Cherbourg-Octeville, and ODIA Normandie, artists and academics, teachers and researchers will come together to provide a status report on this vital current issue.

INTERVENANTS (sous réserve)
Vicky Amedune choregrapher (UK)
Helen Angove head learning and teaching, London Contemporary School, The Place (UK)
Dominique Dupuy danseur & chorégraphe (FR)
Amanda Fogg dance practitioner (UK)
Michel Gaillot philosophe et critique d'art, École Nationale Supérieure d'Arts de Cergy Pontoise (FR)
Sean Gandini circus artist (UK)
Roland Huesca maitre de conférence en esthétique, Université de Metz (FR)
Éric Lamoureux danseur & chorégraphe (FR)
Angela Laurier performeuse contorsionniste (FR)
Betty Lefèvre-Mercier anthropologue du corps, Université de Rouen (FR)
Ivan Magrin-Chagnolleau chercheur en esthétique, Centre National de la Recherche Scientifique (FR)
Thierry Thieû Niang danseur & chorégraphe (FR)
Catherine Divérrès chorégraphe (FR)

Cette conférence franco-anglaise est l'occasion de croiser deux projets européens de coopération culturelle : DanSCe Dialogues 2, porté par l'ODIA Normandie, dont le CCN de Caen/Basse-Normandie est partenaire et PASS CIRCUS CHANNEL, porté par La brèche – Pôle national des arts du cirque de Basse-Normandie/Cherbourg-Octeville.

Cet événement est organisé dans le cadre du projet franco-anglais DanSCe Dialogues 2. Ce projet a été sélectionné dans le cadre du programme de coopération transfrontalière Intereg IV A France – (Manche) – Angleterre, cofinancé par le FEDER.

© VINCENT PINCKAERS

22.03.13 – 19:00 . . . L'HIPPOCAMPE

SOLID GOLD

Ula Sickle, Dinozord, Yann Leguay (CANADA-RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO-FRANCE)

Solid Gold est inspiré par un programme de télévision américain de 1979 portant le même nom, et dans lequel les succès de l'année passée étaient interprétés, en playback, par un chœur de danseurs. Tout comme le film *Soul Power*, sur la visite de James Brown au Zaïre durant le règne de Mobutu, *Solid Gold* cherche à mettre en évidence l'exploitation des ressources naturelles du Congo, et surtout d'une toute autre ressource, bien trop souvent négligée : l'énergie, la détermination et la créativité d'une nouvelle génération d'artistes congolais. Créé avec et interprété par Dinozord, jeune danseur contemporain de Kinshasa, *Solid Gold* remonte aux sources du Hip Hop, depuis la danse traditionnelle africaine et passant par des formes de danses divertissantes de Broadway et Hollywood jusqu'à MTV.

Conception **Ula Sickle**
Créé avec **Dinozord, Yann Leguay**
Interprétation **Dinozord**
Conception son **Yann Leguay**
Création lumière **Ula Sickle, Peter Fol**
Durée **30 mn**
www.ulasickle.com

Solid Gold is inspired by an American television programme from 1979 by the same name, where the song hits of the past year were interpreted to playback by a chorus of dancers. Just as the film Soul Power, about James Brown's visit to Zaire during Mobutu's reign, Solid Gold seeks to expose the exploitation of the natural resources of the Congo, and above all of another resource, too often forgotten, the energy, determination and creativity of a new generation of Congolese artists. Created with and performed by Dinozord, a young contemporary dancer from Kinshasa, Solid Gold returns to the various sources of hip hop – from traditional African dance, by way of the dance entertainment of Broadway and Hollywood, through MTV.

© AGATHE POUPENEY

22.03.13 – 20:30 . . . CCN – 13 RUE DU CAREL

SOUS LEURS PIEDS, LE PARADIS

Thomas Lebrun, Radhouane El Meddeb (FRANCE–TUNISIE) . . . LA COMPAGNIE DE SOI

Dans le Coran et la sainte Sunna prophétique, l'Islam a donné à la mère un statut distingué par rapport à celui du père pour ce qui est du dévouement, de l'affection et de la charité. Car pour donner vie à l'enfant, la mère met la totalité de l'effort et porte la totalité du poids.
Dans ce sens, la Tradition Prophétique dit que « Le Paradis est sous les pieds des mères ».
C'est à partir de cette figure maternelle que je veux sonder mon bouleversant désir d'être sur scène… pour un hommage aux mères… aux femmes… à la féminité… Car mon envie de danser est une envie de démesure et de ravissement…
La danse est pour moi une traversée féminine, dans la légèreté et la grâce.
Des espaces féminins, et des sons, des voix de femmes multiples et foisonnantes, dans toutes les langues,
de tous les temps et de toutes les contrées.
Ce désir de femme n'est peut-être qu'une seule femme,
une seule chanson, une seule voix.
La voix solitaire d'une femme.

Radhouane El Meddeb

Conception et interprétation **Radhouane El Meddeb**
Chorégraphie **Thomas Lebrun, Radhouane El Meddeb**
Scénographie **Annie Tolleter** Lumières **Xavier Lazarini**
Sonographe **Stéphane Gombert** Régisseur **Bruno Moinard**
Durée **50 mn**
www.lacompagniedesoi.com

In the Qur'an and the prophetic Holy Sunnah, Islam gives the mother a role distinct from the father concerning devotion, affection and charity. Because in giving life to the child, the mother provides all the effort and carries all the weight. In this sense, Prophetic Tradition tells us, "paradise lies under the feet of mothers." It is based on this maternal figure that I want to probe my overwhelming desire to be on stage… to pay tribute to mothers… to women… to femininity… Because my desire to danse is a desire for excess and rapture… Dance is for me a feminine journey, light and graceful. Feminine spaces, and the sounds and voices of many women, luxuriant and lively, in every language, in every time, in every land. This desire for woman is perhaps but one woman, one song, one voice. The solitary voice of one woman.

© DR

22.03.13 – 22:30 . . . CCN – 11 RUE DU CAREL

TIME & SPACE : THE MARRABENTA SOLOS

Panaibra Gabriel Canda (MOZAMBIQUE)

Time and Space: The Marrabenta Solos, explore une crise d'identité et déconstruit des représentations culturelles d'un corps « purement » africain, en particulier mozambicain. Depuis son indépendance arrachée au Portugal en 1975, le Mozambique a été le terrain de déchirements sociaux et politiques qui ont vu un modèle communiste inflexible progressivement céder la place à une fragile démocratie. La pièce explore l'idée actuelle d'un corps africain : Un corps post-colonial et pluriel, un assemblage des idéaux du nationalisme, de la modernité, du socialisme et de la liberté d'expression. Le spectacle est accompagné par un guitariste explorant la musique marrabenta, un style musical né dans les années 50 d'un mélange d'influences traditionnelles et européennes, dont celle de la guitare portugaise.

Chorégraphie, danse **Panaibra Gabriel Canda**
Musique **Jorge Domingos**
Textes **Panaibra Gabriel Canda**
Conception d'éclairage **Myers Godwin**
Régie lumière **Aude Dierkens**
Costumes **Mama Africa & Lucia Pinto**
Accessoires **Panaibra Gabriel Canda**
avec le soutien de **Gonçalo Mabunda**
Musique : structurée et inspirée par la musique **Marrabenta de compositeurs mozambicains**, et « **povo que lavas no rio** » interprété par **Amalia Rodrigues – compositeur J. Campus.** Quelques compositeurs **Marrabenta** importants revisités : **Fany Trio, Fany Fumo, Gatika, Albino Mandlaze, Xidiminguana, Feliciano « Pachu » Gomes.**
Durée **60 mn**

Time and Space: The Marrabenta Solos, explores a crisis of identity, deconstructs cultural representations of a "pure" African body, particular, the Mozambican body. Since snatching independence from Portugal in 1975, Mozambique has been a land of social and political rifts which have seen an inflexible communist model gradually make way for a fragile democracy. The performance explores the idea of today's African body: a post-colonial, plural body that has absorbed the ideals of nationalism, modernity, socialism and freedom of expression, My own body. The performance is accompanied by guitarist, who explores the marrabenta music, a musical form born in the 1950s from a mix of local and European influences, special a Portuguese guitar.

© ELIAN BACHINI

26.03.13 – 19:00 . . . CCN – 13 RUE DU CAREL

Ô SENSEI

Catherine Diverrès (FRANCE) . . . COMPAGNIE CATHERINE DIVERRÈS

Sensei en japonais veut dire « maître », je ne l'entends pas seulement au sens japonais en tant que « maître spirituel » mais au sens européen du terme, c'est-à-dire « maître » comme « maître à penser » : qui pose les questions. À vous de les résoudre…
Ce solo est secrètement lié à Kazuo Ohno, et à un cheminement de vie. Butô, littéralement, veut dire danse.
La question première du butô est « trouve ton butô » ; trouve ta danse !
Le butô n'est aucunement reproductible, à mon sens (…) mais il s'agit peut-être de témoigner ici, avec mon vocabulaire propre, et souterrainement, du profond humanisme allié à la coquetterie, du sens du dérisoire et de la légèreté de ce grand artiste dans la représentation et la vie.
Le sens du jeu, sérieux comme l'affectionne les enfants. (…)
je me consacre à la chorégraphie depuis presque trente ans ; aux danseurs, aux équipes, aux conditions de travail ; et voici plus de treize ans que je n'ai pas dansé !
Danser, c'est être avec soi, avec son corps qui grince et pèse ; et surtout s'interdire mimétismes et facilités.

Catherine Diverrès

Chorégraphie **Catherine Diverrès**
Interprétée par **Katja Fleig** suivie de **Catherine Diverrès**
Collaboration artistique et scénique **Laurent Peduzzi**
Costumes **Cidalia Da Costa** Lumières **Marie-Christine Soma**
Musique **Seijiro Murayama, Frédéric Chopin, Bach, Keiji Haino, Ingrid Caven** Film **Thierry Micouin**
Durée **30 mn**
www.compagnie-catherine-diverres.com

SENSEI means "master" in Japanese. I don't mean that only in the Japanese sense of "spiritual master" but also in the European sense of the word, as an intellectual mentor, someone who asks questions. It's up to you to decide… This solo is secretly linked to Kazuo Ohno, and to a life journey. Butoh literally means dance. The first idea in butoh is "find your butoh." Find your dance. In my view, Butoh is not in the slightest reproducible, […] but the idea here is perhaps to bear witness – beneath the surface and with my own vocabulary – to the profound humanism, combined with the flirtatiousness, delicacy and sense for the absurd, of this artist, extraordinary on stage as in life. The sense of play, as serious as the play of children. […] I have dedicated myself to Choreography for almost thirty years, to dancers, collaborators, working conditions. And here it is thirteen years that I haven't danced! Dancing is being with oneself, with a creaking weighty body, and above all refraining from mimicry and from what comes easy.

© NICOLAS LELIÈVRE

26.03.13 – 20:30 . . . CCN – 11 RUE DU CAREL

DEPRODUCTION

Perrine Valli (FRANCE) . . . ASSOCIATION SAM-HESTER

Airi Suzuki est danseuse professionnelle. Nous nous sommes rencontrées par hasard en échangeant des mails pour la location d'une chambre dans son appartement. Nous nous sommes liées d'amitié et — comme dans toute discussion féminine — une grande partie de nos échanges s'est peu à peu orientée vers la question du couple… C'est à travers ces « histoires » que je pense avoir touché de manière la plus significative la question des différences culturelles. Car, si les rapports homme/femme sont quasi-réciproques en Europe et au Japon, plusieurs témoignages révèlent que de grandes particularités demeurent entre les deux cultures au sein même du couple. C'est-à-dire de la sexualité. On peut donc se poser une question : les traces culturelles sur l'identité ne sont-elles pas ancrées au sein même du corps ? Au plus profond de la sexualité des couples… Cette performance, interprétée par Airi Suzuki, racontera l'histoire de Marc et Yukiko — un couple imaginaire — à travers laquelle seront abordés les thèmes du mariage, de la séduction, de l'expérience amoureuse, de la vie sexuelle, et posera la question de l'empreinte culturelle sur le développement identitaire féminin.

Perrine Valli

Conception **Perrine Valli** Interprétation **Airi Suzuki**
Lumières **Laurent Schaer** Collaboration **Tamara Bacci**
Durée **30 mn**
www.perrinevalli.fr

Airi Suzuki is a professional dancer. I met her by chance when exchanging emails about renting a room in her flat. We became friends and – as in all female conversations – a large part of our discussion little by little turned to the question of the couple. I think I have gotten in touch with the question of cultural differences in the most significant way through these "stories." Because if male/female relationships are almost reciprocal in Japan and Europe, several stories reveal that huge particularities still contrast the two cultures – at the very heart of the couple. Namely, sexuality. So we can pose a question – aren't the cultural traces of identity embedded in the body? At the heart of the couple's sexuality… This performance piece, interpreted by Airi Suzuki, tells the tale of an imaginary couple, Marc and Yukiko, by way of which the themes of marriage, seduction, the experiences of love and sex will be explored, posing the question of the mark of culture on the shaping of female identity.

© YOICHI TOKADA

© DR / © LAURENT PHILIPPE

© KIM SAJIK

26.03.13 – 21:30 . . . CCN - 11 RUE DU CAREL

ONE NIGHT IN KYOTO (ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION)

Au cœur du Japon, la ville de Kyoto apparaît, chargée d'histoire et d'exotisme. Cependant, depuis 1996, la compagnie Monochrome Circus organise le Hot Summer Festival qui propose aux danseurs japonais et d'ailleurs des sessions de formation en danse contemporaine.
Kosei Sakamoto et Yuko Mori, directeurs de la compagnie, construisent ce festival autour du partage des expériences en invitant des artistes d'horizons différents (Éric Lamoureux, Ko Murobushi, Emmanuelle Huynh...) afin qu'ils dispensent leur pédagogie ou partagent leur processus de création. D'année en année, en partenariat notamment avec le Kyoto Art Center, la ville de Kyoto, la Villa Kujoyama, le Hot Summer Festival s'est imposé comme une ouverture déterminante dans la vie des danseurs, une opportunité de rencontres et de confrontations autour d'esthétiques contemporaines. Depuis 17 ans, forts de ces échanges et de ces énergies, les « enfants du festival » ont grandi. À notre initiative, et rejoints par d'autres artistes de l'archipel, ils vous présentent aujourd'hui leurs premières ébauches chorégraphiques : une nuit à Kyoto détonante reliée à un Japon inattendu !

At the heart of Japan appears the town of Kyoto, steeped in history and exoticism.
Since 1996, the company Monochrome Circus has organised the Hot Summer Festival, offering master classes in contemporary dance.
For Kosei Sakamoto and Yuko Mori, the company's directors, it is the opportunity to invite foreign choreographers from varied backgrounds (Éric Lamoureux, Emmanuelle Huynh, Ko Murobushi…) to teach and share their creative process.
In partnership notably with the Kyoto Art Center, Villa Kujoyama, and the city of Kyoto, the Hot Summer Festival has imposed itself year after year as an essential opening in the lives of dancers, an opportunity for encounter and juxtaposition of contemporary aesthetics. Over the last 17 years, bolstered by this exchange and energy, the "children of the festival" have grown up. Today they present their first choreographic sketches: an explosive Night in Kyoto from an unexpected Japan!

APPLES FALL DOWN, WHY DOESN'T THE MOON ?

Chorégraphie & interprétation **Sayaka Akitsu**

Ce solo pourrait être la rencontre entre une pomme et la simple beauté de la science. Il cherche à explorer les capacités variées de notre corps : l'élan, la résistance, l'accélération, l'attraction, l'envol, la chute… Il s'agit de revisiter des notions scientifiques complexes pour essayer d'y apporter des éléments réponses simples !

This solo might be the encounter between an apple and the simple beauty of science. It explores the varied capabilities of our body – momentum, resistance, acceleration, attraction, soaring, falling… It visits complex scientific concepts to bring simple answers.

LE BLANC

Chorégraphie & interprétation **Azusa Takeushi**

Qu'est-ce qui naît d'un papier blanc ? Dieu est-il blanc ? L'écoulement du temps nous donne des cheveux blancs. L'impression de la couleur blanche, l'impression du mot sur l'objet blanc, le charme du blanc, le trouble du blanc sur blanc. Plonger le corps dans le blanc. Faire du corps un blanc… Pensez à toutes les choses qui émergent du blanc… Et peut-être voit-on apparaître… un personnage.

What is born from white paper? Is God made of white? The passage of time gives us white hairs. The impression of the colour white, the impression of the word upon the white object, the allure of white, the shadow of white on white. Immerse the body in white. Make the body blank… Think of everything that emerges from white… And perhaps we will see appear… a character.

LISHMOA

Chorégraphie & interprétation **Airi Suzuki**

J'ai créé cette pièce à une période difficile de ma vie : le manque d'amis, les inquiétudes concernant mon futur d'artiste, l'isolement social m'empêchaient de me concentrer sur mon travail artistique, jusqu'à ce que j'accepte cette réalité. Rien dans ce monde n'est totalement accompli et achevé ! Avec cette pièce, j'ai appris à « être en process », « être en cours » : faire avec ce que je suis (aujourd'hui) pour travailler à ce que je souhaite (demain). Sans chercher à savoir par avance où je vais et ce que je vais devenir. Je considère ce travail non achevé ; mais que faire, à part le travailler encore et encore pour vous le présenter ?
Cette pièce a été sélectionnée pour la Yokohama Dance Collection (2011).

I created this piece in a difficult period of my life – the lack of friends, worries about my future as an artist, and social isolation kept me from concentrating on my artistic work, until I accepted this reality. Nothing in this world is completely achieved and finished! With this piece, I learned to "be in process", to "be underway" – using what I am (today) to work on what I want (tomorrow). Without trying to know in advance where I am going nor what I will become. I consider this work incomplete. But what else can be done, except work more and more to present it to you?

∞

Improvisation **Kosei Sakamoto & Yuko Mori / Cie Monochrome Circus**

Après la crise du 11 mars 2011, toutes les images et projections imaginables de notre futur ont volé en éclats. Que pouvons nous danser après Fukushima ? La pensée nous a empêché de danser, mais évidemment, la vie reprend son cours. Faisant face à l'infini, danser est une épreuve pour engager notre survie.

After the nuclear crisis of 11 March 2011, every imaginable image and projection of our future was shattered. What can we dance after Fukushima? Thought stopped us from dancing, but of course life resumes. Confronted with infinity, dancing is an ordeal to engage our survival.

SHORT SLEEPER ANOTHER VIEW

Chorégraphie & interprétation **Tetsuro Hattori & Eri Sugiyama**

Nous pensons à la force de (la) vie : c'est l'énergie du corps, la concentration de l'esprit, la puissance du groupe, l'effet de masse du corps social, sa force économique… De toutes ces forces vives qui nous composent et que nous générons, nous voulons chercher la faiblesse et les failles !

The power of life – the energy of the body, the concentration of the mind, the strength of the group, the effect of the weight of social fabric, its economic power… From all these living forces we are made of and that we generate, we seek the weaknesses and the flaws.

AGITATION

Chorégraphie **Kyoko Nomura**

Interprétation **Tetsuro Hattori, Kyoko Nomura, Kei Tsujimoto**

Dans un monde de plus en plus contrôlé mais paradoxalement de moins en moins sûr, l'imprévisible s'impose. Chez chacun de nous, il est source d'agitation, de doute, de crainte de façon quasi-permanente. Par qui et comment peut-on être ému ? Dans ce contexte, comment vivre les prochaines minutes, demain ? et ce futur insondable ?

In a world increasingly controlled but paradoxically ever less certain, unpredictability imposes itself. Within each of us, it is a source of restlessness, doubt and fear that is almost constant. Who and what can move us? In this context, how will we live the next few moments, tomorrow? And this unfathomable future?

« ESCAPE »

Chorégraphie & interprétation **Yuka Saeki & Chiyo Ogino / Twin Widows**

Musique et environnement sonore **Shingo Yamakasi (GTSVL)**

Après le désastre de Fukushima, le danger pour nous aurait été de reprendre la vie « normalement ». Il nous a semblé vital de mettre à l'épreuve de la performance scénique notre désir d'échapper (à la réalité), de s'échapper (de nos frontières, de notre éducation ou de notre culture)… Et, peut-être, proposer de nouveaux dénominateurs communs, pour une nouvelle culture. Accueillies l'an passé en accueil-studio au CCN de Caen, les Veuves Jumelles présentent une nouvelle étape de ce travail de recherche.

After the Fukushima disaster, the danger for us would have been to return to "normal" life. It seemed vital to put our desire for escape (from reality) and for breaking free (from our borders, our education and our culture) to the test of stage performance. Perhaps putting forward new common denominators for a new culture. Hosted last year at the CCN de Caen in our studio-hosting programme, Twin Widows presents a new juncture in their research.

© TIL

27.03.13 – 19:00 . . . L'HIPPOCAMPE

SAC AU DOS (SORTIE DE RÉSIDENCE : ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION)

Florent Mahoukou & Andréya Ouamba (CONGO) . . . CIE F. MAHOUKOU – STUDIO MAHO

Comme un rescapé, Florent Mahoukou cherche un moyen d'explorer un moment, une période de son existence qui est restée comme une blessure dans son corps.
Une blessure qui se cicatrise petit à petit avec de nouvelles expériences, de nouvelles rencontres, mais pour autant cette blessure est encore là, présente, enfouie dans une partie du corps, de la tête, des mémoires du corps.
« Nous étions une soixantaine d'hommes, à genoux, sans question, donc aucune réponse. Sans savoir quoi, quoi dire, pourquoi et comment. Un sac au dos, une voie dans l'obscurité, un temps qui s'éteint, fixe devant moi, pas moyen de réagir, car nous sommes dans l'inaction et que le temps ne pouvait plus se compter, puisqu'il est resté aussi immobile. » Florent Mahoukou & Andréya Ouamba

Chorégraphie **Florent Mahoukou & Andréya Ouamba**
Idée originale **Florent Mahoukou**
Texte/mise en scène **Andréya Ouamba**
Interprète **Florent Mahoukou**
Musique **Yann Leguay**
Durée **60 mn**

As a survivor, Florent Mahoukou has sought the means to explore one moment, a period of his existence which remains as a wound to his body. A scar healing little by little with new experiences and encounters. And yet the wound is still there, still present, still buried in one part of the body, buried in the head, buried in the body's memories. "We were sixty men, kneeling, unquestioning, and so without response. Without knowing what, what to say, why and how. A backpack, a trail in the dark, time extinguished, staring ahead, no way to react. Because we are entrapped in inaction. Time cannot be counted because it also remains immobile."

© MARC COUDRAIS

27.03.13 – 20:30 . . . CCN – 13 RUE DU CAREL

OBJET PRINCIPAL DU VOYAGE

Herman Diephuis (FRANCE-PAYS-BAS) . . . COMPAGNIE HERMAN DIEPHUIS

« En décembre 2010 et en septembre 2011, sur invitation de Seydou Boro et Salia Sanou, j'ai animé des ateliers adressés aux danseurs de la formation « Je danse donc je suis » au Centre de Développement Chorégraphique La Termitière à Ouagadougou au Burkina Faso. Cette rencontre a donné lieu à une création, intitulée *Objet principal du voyage* avec quatre danseurs de la formation, deux hommes et deux femmes. J'ai composé avec eux un répertoire gestuel commun en mettant l'accent sur les positions de doigts, l'expressivité des mains et les mouvements de bras. Les gestes tiennent lieu de discours, de langage et nourrissent les danseurs pour incarner une gamme d'états et de présences imprégnés de ce qu'ils sont. Ensemble nous avons cherché une gestuelle qui exprime la contrainte mais d'où peut surgir à tout moment une énergie et un humour imprévisibles. Nous avons construit un territoire d'écoute et d'attention où la danse peut se vivre à la fois comme un ailleurs et un endroit d'affirmation de soi. Je ne recherche pas un exotisme africain, ce qui m'intéresse est de transcrire de façon abstraite à travers l'histoire individuelle et collective de ces quatre interprètes. Une danse qui déborde et traverse l'idée même de frontière. Une danse qui nous rapproche, porte en elle des questions existentielles et expérimente d'autres manières de se lier et de se regarder. »
Herman Diephuis

Conception, chorégraphie **Herman Diephuis**
Avec **Ousseni Dabare, Romual Kabore, Salamata Kobre, Adjaratou Savadogo**
Conseil artistique **Dalila Khatir** Bande son **Emmanuel Hospital**
Création lumière et régie générale **Sam Mary**
Durée **60 mn**
www.hermandiephuis.com

My encounter with Seydou and Salia resulted in a new work, entitled Objet principal du voyage, with four dancers from the workshop, two men and two women. Together with them I composed a common movement repertory accentuating finger positions, arm movements, and the expressivity of the hands. Movement serves as discourse and language, nourishing the dancers to incarnate a range of states of being and presences impregnated with what they are. Together we sought to find a movement language expressing constraint, but from which at any time can arise energy and unpredictable humour. We have constructed an environment for listening and being attentive where dance can live both as an elsewhere and as an affirmation of self. I am not aiming at African exoticism; what interests me is to translate abstractly the individual and collective story of these four performers. Overflowing movement, crossing beyond the idea itself of borders. Movement bringing us together, carrying within it existential questions, experiencing other ways of seeing ourselves and connecting us together.

© ULAL DTO

27.03.13 – 22:00 . . . CCN – 11 RUE DU CAREL
EDEN . . . PARADISE (CRÉATION 2013)
Xavier Lot (FRANCE) . . . COMPAGNIE XAVIER LOT

Eden...Paradise est librement inspiré du « Cantique des cantiques », poème biblique écrit en hébreu ancien, dont les traductions multiples, parfois contradictoires, laissent une libre interprétation du genre masculin ou féminin et fait appel à de vieilles peurs liées au féminin.
Mais la féminité est belle et vaut la peine que nous revivions encore une fois le risque de l'ouverture, trop souvent associé au sacrifice et à la malédiction.
Ce duo ne sera pas un espace de dualité, de conflit, de déchirure, mais la reconnaissance de l'autre dans son altérité.
Tenter la relation au-delà du charnel, dans la plus érotique des abstractions, la plus idéale des sensualités.
Nous allons aussi partir de ce postulat : la légitimation de l'amour est impossible.
Un impossible érigé en loi.
L'amour est impossible mais c'est la loi.
Il est à l'abri de la loi car il vise l'idéal, tout en étant impossible.
L'amour n'est pas étranger aux états limites, il frôle l'hallucination...

Xavier Lot

Conception, chorégraphie **Xavier Lot**
Interprètes **Simon Abbe, Pauline Bigot**
Consultante à la conception **Florence Plagnet**
Lumiériste **Emmanuelle Stäuble**
Compositeur **François Caffenne** Scénographie **Samuel Aden**
Ce spectacle bénéficie du soutien de la **Fondation « J'ai un projet dans la tête »**
Durée **60 mn**
www.ciexavierlot.com

Eden . . . Paradise is loosely based on "Song of Songs", the biblical poem written in old Hebrew, whose multiple translations, sometimes contradictory, leave free interpretation to masculine and feminine gender and evoke ancient fears tied to the feminine. But femininity is beautiful and well worth our reviving the risk of openness once again, too often associated with sacrifice and malediction. This duet will not be a space for duality, conflict and rupture, but for the recognition of the other in their otherness. Attempting the relationship beyond the carnal, in the most erotic of abstractions, the most idealised of sensualities. We will also start with this premise: legitimising love is impossible. An impossibility established as law. Love is impossible but it is the law. It is immune to law because it seeks the ideal, even while being impossible. Love is no stranger to borderline states of being, it borders on hallucination...

© MATTHEW ANDREWS

28.03.13 – 19:00 . . . CCN – 13 RUE DU CAREL
HOLD EVERYTHING DEAR (PREMIÈRE EN FRANCE)
Laïla Diallo (CANADA-ROYAUME-UNI)

Hold Everything Dear se dessine autour d'idées de migration et de dislocation. Partir, approcher, laisser aller, tenir proche, tenir bon: voilà ce dont il y est question. Pour cette création, la chorégraphe Laïla Diallo collabore avec le compositeur Jules Maxwell qui en signe la musique originale. Huit interprètes – musiciens et danseurs – s'entrecroisent donc sur scène, peuplant un espace qui se transforme pour évoquer un moment une station, puis le bout d'une jetée, un néant, un chemin, un chez soi... La pièce emprunte son titre à celui d'un recueil d'essais de John Berger qui lui-même tient le sien d'un poème de Gareth Evans, écrit pour Berger.

Hold Everything Dear (is constructed around) draws on ideas of migration and dislocation. Leaving, approaching, letting go, holding close, holding (on) dear. For this piece, the choreographer Laïla Diallo collaborated with the composer Jules Maxwell who wrote the live original (music) score. (Nine) Eight performers – musician and dancers – (intersect) cross on stage, populating a space which in turn evokes a station, the end of a pier, (nothingness) a void, a path, a home . . . The piece borrows its title from John Berger's collection of essays, which itself (found) takes its title (in) from a poem written for Berger by Gareth Evans.

NAVETTE GRATUITE . . .
CCN>ESPACE JEAN VILAR-IFS POUR "SCORE"

Chorégraphie **Laïla Diallo avec les interprètes**
Interprétation **Theo Clinkard, Seke Chimutengwende, Laïla Diallo, Helka Kaski, Phil King, Jules Maxwell, Letty Mitchell, Semay Wu**
Musique **Jules Maxwell**
Conception lumières **Guy Hoare**
Costumes **Theo Clinkard**
Dramaturgie **Chris Fogg**
Direction technique **Chris Copland**
Durée **60 mn**
www.lailadiallo.com

Ce spectacle est accueilli dans le cadre du projet franco-anglais DanSCe Dialogues 2. Ce projet a été sélectionné dans le cadre du programme de coopération transfrontalière Interreg IV A France - (Manche) - Angleterre, cofinancé par le FEDER.

DANSCE DIALOGUES 2

© LAURENT PHILIPPE

© HETAIN PATEL

28.03.13 – 20:30 . . . ESPACE JEAN VILAR-SCÈNE CONVENTIONNÉE D'IFS

SCORE

Yuval Pick (ISRAËL-FRANCE) . . . CCN DE RILLIEUX-LA-PAPE

Retourné dans son Israël natal au bout de 15 ans, Yuval Pick en est revenu avec des bruits de rue, des témoignages… et l'irrésistible envie de restituer cette formidable pulsion de vie qui traverse ce pays sous tension. À travers le mouvement, le chorégraphe cherche à rendre visible une forme de mécanique des comportements telle qu'il l'a ressentie là-bas. Dans une danse percutante, au rythme effréné, les trois figures mises en scène représentent des archétypes d'humanités glanés lors de ce voyage. Dans ce récit éblouissant et bouleversant, il y a de l'amour, de la guerre, de l'urgence et de la peur. *Score* est composé comme une mosaïque, une partition d'images alternées qui proposent à voir une métaphore de la richesse et de la complexité de ce pays, avec le besoin d'exprimer un souhait pour une autre réalité.

NAVETTE GRATUITE…
ESPACE JEAN VILAR-IFS>CCN POUR "TEN"

Chorégraphie **Yuval Pick**
Danseurs **Lazare Huet, Anna Massoni, Antoine Roux-Briffaud**
Création musicale **Bertrand Larrieu**
Création lumière **Nicolas Boudier**
Costumes **Angèle Mignot**
Durée **55 mn**
www.ccnr.fr

After going back to his native land following fifteen years of absence, Yuval Pick has returned from Israel with the sounds of the street and testimony of the irrepressible urge to reconstruct the formidable drive for living which infuses the country despite the war. Through mouvement, the choreographer seeks to bring to life human relationships as he experienced them in Israel. In incisive movement, danced at a furious pace, the three characters on stage are archetypes personifying the human nature encountered on his journey. In this dazzling and deeply moving tale, there is love, war, urgency and fear. Score was designed as a mosaic, a tableau of alternating scenes metaphorically evoking the richness and complexity of the nation, with the need to express the desire for a different reality.

28.03.13 – 22:00 . . . CCN - 11 RUE DU CAREL

TEN

Hetain Patel (ROYAUME-UNI)

« J'ai toujours pensé que compter jusqu'à dix était facile. Ça c'était avant de faire un retour à mes origines et d'en apprendre un peu plus sur la musique classique indienne. Ce fut le début d'une découverte inattendue » Hetain Patel
Quel est ce besoin de faire partie d'une nation, d'un pays, d'une culture? Que se passe-t-il quant on en fait partie de plusieurs, et qu'on se sent investi d'identités culturelles multiples? Issu de l'immigration indienne en Angleterre, le plasticien et performeur Hetain Patel réunit sur scène Dave Higgins et Richard Grindon pour faire ce voyage avec lui, quelque part entre Manchester, les Antilles et le Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie. En prenant comme point de départ un cycle de rythme indien composé de dix battements, cette performance désarmante d'honnêteté, soulève des questions habituellement dérangeantes avec une bonne dose d'humour *british*.

Conception et texte **Hetain Patel**
Interprètes **Hetain Patel, Richard Grindon, Dave "Stickman" Higgins**
Dramaturge **Michael Pinchbeck**
Associé chorégraphique **Matthias Sperling**
Compositeur de rythme **Hiren Chate**
Conception des éclairages **Jackie Shemesh**
Traduction et adaptation française **Eva Martinez**
Durée **55 mn**
www.hetainpatel.com

"I always thought counting to ten was easy. That was before returning to my roots and learning a little more about classical Indian music. This was the beginning of an unexpected discovery." – Hetain Patel
What is this need to belong to a nation, a country, a culture? What happens when you belong to several, and you feel invested with multiple cultural identities? A member of the Indian immigrant community in England, the plastician and performer Hetain Patel brings together Dave Higgins and Richard Grindon on stage with him for this journey, travelling somewhere between Manchester, the Caribbean and the Théâtre de Gennevilliers. Taking as its starting point an Indian rhythmic cycle composed of ten beats, this disarmingly honest performance piece raises ordinarily disturbing questions with a healthy dose of British humour.

Ce spectacle est accueilli dans le cadre du projet franco-anglais DanSCe Dialogues 2. Ce projet a été sélectionné dans le cadre du programme de coopération transfrontalière Intereg IV A France – (Manche) – Angleterre, cofinancé par le FEDER.

DANSE DIALOGUES 2

© VIRGINIE MEIGNÉ

29.03.13 – 14:00 à 18:00 . . . IMEC, ABBAYE D'ARDENNE, SAINT-GERMAIN-LA-BLANCHE-HERBE

OÙ EN EST LE GENRE ? ATELIER PARTICIPATIF

WHERE ARE WE WITH GENDER?

Renseignements & inscriptions : IMEC
Estelle Kersalé : 02 31 29 52 37
estelle.kersale@imec-archives.com

Comment, dans notre vocabulaire, dans nos actes, dans nos environnements scolaires ou professionnels, sommes-nous respectueux (ou non) de l'identité sexuée de l'autre ?

Au-delà de la tentation des quotas ou des discours de bonne conscience, il nous semble aujourd'hui vital d'accompagner des citoyens, d'un point de vue méthodologique et pratique, à construire leurs propres réflexions sur l'égalité, enjeu déterminant de ces débats. Récemment, s'est créée l'association H(omme) / F(emme) Normandie : elle a pour but de lutter contre les discriminations femmes / hommes dans les domaines de l'art et de la culture.* En partenariat avec H/F Normandie, l'IMEC et le Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie vous invitent à un atelier de réflexion, le vendredi 29 mars de 14h à 18h, à l'IMEC (Abbaye d'Ardenne). Marie-Hélène Bourcier, Sociologue & Maître de conférence à l'Université Lille III mène des travaux de recherche sur le féminisme et sur les cultural et gender studies (études de genre), Clotilde Lemarchant, Sociologue & Maîtresse de conférence à l'Université de Caen Basse-Normandie est spécialisée sur le genre dans le domaine des formations techniques. Elles nous proposent de travailler en petits groupes au décryptage et à l'analyse de nos mécanismes de blocage récurrents sur ces questions. Il s'agira ensuite pour chaque groupe de produire un document, un tract, à transmettre à nos connaissances, dans nos milieux professionnels, nos entourages amicaux, nos familles, etc… Ces ateliers s'adressent à toute personne qui, de près ou de loin, cherche à mieux comprendre. Nous souhaitons ces temps de travail communs intergénérationnels, interprofessionnels et les plus ouverts possibles. Action !

* En écho aux programmations de la région, l'association H/F Normandie propose des rencontres, des débats, des actions pédagogiques aux publics. Pour plus d'informations : www.hf-normandie.fr

How, in our vocabulary, in our acts, and in our school and professional environments, are we respectful (or not) of the sexual identity of the other? Beyond the temptation for quotas or discourses of good conscience, it seems vital to us today to help citizens, from a methodological and practical point of view, in constructing their own reflections on equality, defining issue in these debates. The recently created non-profit organization H/F Normandie (H for homme, man; F for femme, woman) is dedicated to the fight against female/male discri-mination in the domains of art and culture.* In partnership with H/F Normandie, the IMEC (Institute for the History of Contemporary Publishing) and the National Choreographic Center of Caen/Basse-Normandie invite you to discussion workshop, Friday March 29th from 2 to 6 pm at the IMEC (Abbaye d'Ardenne). Marie-Hélène Bourcier, sociologist and senior lecturer at the University of Lille III, specializes in feminism research and cultural and gender studies, Clotilde Lemarchant, sociologist and senior lecturer at the University of Caen Basse-Normandie, specializes in gender in the field of technical studies. They will work with us in small groups decoding and analysing recurring mechanisms of obstruction and barrier in these questions. Each group will then produce a document or leaflet designed to be passed on to friends, family, acquaintances, people in our professional circles, etc. These workshops are aimed at any person who, directly or indirectly, hopes to better understand. We hope for these shared work sessions to be intergenerational, interprofessional and as open as possible. Action!

* Echoing the programming in the region, H/F Normandie organises encounters, debates and educational activities for the public. For more information: www.hf-normandie.fr

imec abbaye d'ardenne

H/F Normandie

CCNC-CN

© DR

25.03.13 – 20:00 . . . CINÉMA ART & ESSAI – LE CAFÉ DES IMAGES – HÉROUVILLE-SAINT-CLAIR

WOMEN ARE HEROES

JR (FRANCE) . . . DOCUMENTAIRE

Distributeur **Rezo Films**
Durée **85 mn**
www.cafedesimages.fr … **Tarifs habituels du cinéma**

Parce qu'elles sont très souvent les premières victimes en temps de guerre et quasiment abandonnées à leur sort en temps de paix, JR rend hommage à ces femmes qui, malgré toutes les embûches de la vie gardent le sourire, la force de se battre et l'espoir d'une vie meilleure. Des favelas de Rio aux bidonvilles kenyans, en passant par les rues d'Inde et du Cambodge, un autre regard se pose sur leurs combats et leurs attentes. Affichant leurs portraits via d'immenses collages sur les murs de leurs quartiers et villes, JR sublime ces destins hors-normes et met en avant ces personnalités fortes et émouvantes, trop rarement reconnues à leur juste valeur… Semaine de la Critique au Festival de Cannes 2010.

« JR, le Parisien globe-trotter de 27 ans signe un documentaire conçu comme un hommage aux femmes. » (Le JDD).
« Le photographe JR ne se contente plus de photographier des femmes battues. Il leur donne aussi la parole. » (Les Inrockuptibles)
« Un modèle de documentaire artistique et politique tout à fait singulier dans le paysage de cet exercice cinématographique. Le rater serait une grave erreur. » (Libération)

Because they are often the first victims of war and in time of peace virtually abandoned to their own fate, JR pays homage to these women, who despite all life's pitfalls retain their smiles, their strength to struggle, and their hope for a better life. From the favelas of Rio to the slums of Kenya, through the streets of India and Cambodia, the film brings another perspective to their combat and their expectations. Posting their portraits in immense collages across the walls of their neighbourhoods and towns, JR sublimates these uncommon destinies, bringing to the foreground these strong and moving personalities, so seldom recognized at their real worth… Semaine de la Critique au Festival de Cannes 2010.

"JR, the 27-year-old Parisian globetrotter, signs a documentary conceived as a tribute to women." (Le JDD)
"The photographer JR is no longer satisfied with photographing battered women. He gives them their voice." (Les Inrockuptibles)
"A model of artistic and political documentary altogether unique in the landscape of this year's cinema. Missing it would be a serious mistake." (Libération)

FESTIVAL MODE D'EMPLOI

RÉSERVATIONS / BILLETTERIE

Sur place…théâtre de Caen (billetterie côté jardin) du mardi au samedi de 13h00 à 18h30
Par téléphone…02 31 30 48 00
Par correspondance…théâtre de Caen (billetterie) BP 20071 14007 CAEN cedex 1
En ligne…www.theatre.caen.fr / Par mail…billetterie@theatre.caen.fr
Billetterie FNAC www.fnacspectacles.com
Le soir même des représentations 30 minutes avant le début du spectacle

LES TARIFS

Plein tarif 12 € / tarif réduit 8 €*
Le pass'danse d'ailleurs 3 spectacles 21 €

*sauf pour Masculines et Women are Heroes (tarifs habituels des lieux)
*tarif réduit pour les scolaires, étudiants (15-26 ans), cartes senior, professionnels du spectacles, demandeurs d'emploi, bénéficiaires des minimas sociaux et abonnés du théâtre de Caen.

LES LIEUX

CCN DE CAEN/BASSE-NORMANDIE…11-13 RUE DU CAREL, CAEN
THÉÂTRE DE CAEN…135 BD MARÉCHAL LECLERC, CAEN
ESPACE JEAN VILAR…SQUARE DE NIEDERWERRN, IFS
L'HIPPOCAMPE…IMPASSE DUMONT (RUE VARIGNON) CAEN
CINÉMA CAFÉ DES IMAGES…SQUARE DU THÉÂTRE, HÉROUVILLE-SAINT-CLAIR
ÉSAM CAEN/CHERBOURG…17 COURS CAFFARELLI, CAEN
IMEC…ABBAYE D'ARDENNE, SAINT-GERMAIN-LA-BLANCHE-HERBE

LES PARTENAIRES

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION – DRAC BASSE-NORMANDIE, LA RÉGION BASSE-NORMANDIE, LE DÉPARTEMENT DU CALVADOS, LA VILLE DE CAEN. LE THÉÂTRE DE CAEN, L'ESPACE JEAN VILAR – SCÈNE CONVENTIONNÉE D'IFS, STUDIO L'HIPPOCAMPE, LE CINÉMA ART & ESSAI CAFÉ DES IMAGES, L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ARTS & MÉDIAS DE CAEN/CHERBOURG, L'IMEC – INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE, LA BRÈCHE – PÔLE NATIONAL DES ARTS DU CIRQUE DE BASSE-NORMANDIE/CHERBOURG-OCTEVILLE, L'ODIA NORMANDIE, L'ONDA, L'INSTITUT FRANÇAIS, LA FONDATION SASAKAWA, L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LA FRANCOPHONIE, INTERREG IVA FRANCE-(MANCHE)-ANGLETERRE, LE FEDER, H/F NORMANDIE, LA FNAC, MOUVEMENT, LES INROCKUPTIBLES, LA TERRASSE.

théâtre de Caen DANSE D'AILLEURS BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DU THÉÂTRE DE CAEN POUR L'ORGANISATION DU FESTIVAL.

L'ÉQUIPE DU CCNC/BN

Directeurs artistiques…Héla Fattoumi-Éric Lamoureux…info@ccncbn.com
Administrateur général…Bruno Joly…+33(0)2 31 85 83 94…bruno.joly@ccncbn.com
Chargé de production et de diffusion…Sébastien Kempf…+33(0)2 31 85 83 93…sebastien.kempf@ccncbn.com
Assistante de production…Évelyne Pinchon…+33(0)2 31 85 73 16…evelyne.pinchon@ccncbn.com
Chargée des relations publiques et de la culture chorégraphique…Isabelle Richard…+33(0)2 31 85 83 91…isabelle.richard@ccncbn.com
Assistant communication et diffusion…Aurélien Barbaux…+33(0)2 31 85 83 95…aurelien.barbaux@ccncbn.com
Assistante de direction…Agnès Da Costa…+33(0)2 31 85 83 94…info@ccncbn.com
Comptable…Mireille Cosne…+33(0)2 31 85 83 96…mireille.cosne@ccncbn.com
Directeur technique…Xavier Lazarini…+33(0)6 21 05 10 55…xavier.lazarini@ccncbn.com
Régisseur général…Jean-Philippe Nedellec…+33(0)2 31 50 10 34…jean-philippe.nedellec@ccncbn.com
Agent d'entretien…Florence Bennour

Collaborateurs pour le festival :
Attachée de presse…Patricia Lopez…+33(0)6 11 36 16 03…plopez@hotmail.fr
Développement / coopération Asie & Océanie…Agnès Henry (Extrapole)…+33(0)1 43 07 58 81…ah.extrapole@gmail.com
Assistante aux relations publiques Festival Danse D'ailleurs…Marielle Valet…+33(0)6 63 12 84 92…mariellevalet@gmail.com
Cafétéria…Karine Chapperon & Hélène Lebehot et tous les intermittents du spectacle et les vacataires qui travaillent pour le festival.

LE CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CAEN / BASSE-NORMANDIE EST UNE ASSOCIATION LOI 1901…PRÉSIDENTE…CATHERINE TSEKENIS
SUBVENTIONNÉ PAR…LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE BASSE-NORMANDIE, LE CONSEIL RÉGIONAL DE BASSE-NORMANDIE, LE CONSEIL GÉNÉRAL DU CALVADOS, LE CONSEIL GÉNÉRAL DE L'ORNE, LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MANCHE, LA VILLE DE CAEN. POUR SES PROJETS INTERNATIONAUX LE CCNC/BN REÇOIT L'AIDE DE L'INSTITUT FRANÇAIS, DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE, DE L'ONDA, DE L'ODIA NORMANDIE ET DE LA FONDATION SASAKAWA.
DIRECTEURS DE LA PUBLICATION…HÉLA FATTOUMI…ÉRIC LAMOUREUX / TIRAGE…15000 EXEMPLAIRES. LICENCES D'ENTREPRENEUR DE SPECTACLES…N°1/1019663…N°2/1008360…N°3/1008359

CRÉDITS / MENTIONS

MASCULINES

Production Centre Chorégraphique National de Caen / Basse-Normandie (CCNC/BN) Coproduction Arsenal – Metz en Scènes, NorrlandsOperan (SE), Mâcon – Scène nationale, théâtre de Caen, Moussem.eu (BE) avec le soutien du Programme Culture de l'Union Européenne. Pour cette création, Héla Fattoumi et Éric Lamoureux ont bénéficié de l'International Dance Programme du Swedish Arts Grants Commitee. Nos remerciements à Dansstationen, Skänes Dansteater, Rorelsen et Danscentrum Syd de Malmö (SE). Le Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Basse-Normandie, la Ville de Caen, le Conseil Régional de Basse-Normandie, le Conseil Général du Calvados, le Conseil Général de L'Orne et le Conseil Général de la Manche. Il reçoit l'aide de l'Institut Français pour certaines de ses tournées à l'étranger.

REV'ILLUSION

Production Compagnie Anania
Coproduction Ballet national de Marseille, Les Halles de Schaerbeek- Charleroi Danse-Moussem, Centre chorégraphique national de Caen / Basse-Normandie, le Bois de l'Aune Aix en Provence/Marseille Provence 2013, Institut Français Paris. Avec le soutien de l'Espace Darja à Casablanca, de l'Officina à Marseille.

MAHALLI

Coproduction CNDC, Centre National de Danse Contemporaine, Angers sous la direction d'Emmanuelle Huynh. Cocoondance / Teatre Im Balsaal, Bonn, Allemagne. Zoukak (association culturelle et compagnie de théâtre), Beyrouth, Liban. Accueil studio CND, Centre National de la Danse, Pantin. Avec le soutien de L'Officina à Marseille et de la compagnie Kelemenis (dans le cadre du projet « question de danse » au théâtre des Bernardines).

SOLID GOLD

Production Caravan Production pour Rebeccca September vzw (Brussels, BE). Résidences Pianofabriek Kunstenwerkplaats (Brussel, BE), Les Bains Connective (Brussels, BE), KVS (Brussels, BE), Tangente (Montreal, CA). Soutiens Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, l'Office franco-québécois de la jeunesse, the Canada Council for the Arts. Merci à Studios Kabako (RDC), Le Fresnoy (Tourcoing, FR), Kaaitheater (Brussel, BE)

SOUS LEURS PIEDS, LE PARADIS

Production La Compagnie de SOI – Coproduction : Montpellier Danse 2012, le 104-centquatre (Paris), le Centre chorégraphique national de Tours – direction Thomas Lebrun, avec l'aide à la création de la DRAC Ile-de-France - Accueil studio CND Radhouane El Meddeb est artiste associé au CENTQUATRE.

TIME & SPACE

Production CulturArte (Maputo). Coproduction : Sylt Quelle Cultural Award for Southern Africa 2009 – Goethe Institut Johannesburg. Avec le soutien de Kunstenfestivaldesarts, Bates Festival, Panorama Festival, VSArtsNM. Remerciements Jesse Manno, Dan Minzer, Leah Wilks, Cynthia Oliver, Elsa Mulungo, Timoteo Canda.

Ô SENSEI

Production Compagnie Catherine Diverrès. Coproduction CDC – Les Hivernales, le Centre national de la danse - Pantin, les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, le Musée de la danse-Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne, le Centre chorégraphique national de Caen / Basse-Normandie dans le cadre de l'accueil-studio. Remerciements au Collectif Rennes métropole.

DEPRODUCTION

Coproduction Théâtre de l'Usine, Genève / Festival Far des Arts Vivants, Nyon. Soutiens Ville de Genève – Département de la culture / République et Canton de Genève / Pro Helvetia / Adami. Résidence Maison de la Danse de Lyon dans le cadre du programme européen Modul-dance.

EDEN…PARADISE

Production ULAL DTO. Coproductions L'Échangeur/CDC Picardie, Espace 1789 / Saint-Ouen, Centre Culturel LE SAFRAN/Ville d'Amiens, LE PALACE/Ville de MONTATAIRE, Centre Social et Culturel ÉTOUVIE/Amiens, CCN de Créteil et du Val-de-Marne, Pôle Sud, scène conventionnée pour la danse/Strasbourg. Avec le soutien de la DRAC Picardie, du Conseil Régional de Picardie, des Conseils généraux d'Aisne (02) et Oise (60) et la Fondation « J'ai un projet dans la tête ». Accueils en résidence : CND/Pantin, L'échangeur/CDC Picardie, CCN de Créteil et du Val-de-Marne, Le Safran/Amiens, Pôle Sud, scène conventionnée pour la danse/Strasbourg, CDC Toulouse - Midi Pyrénées. La représentation de EDEN…PARADISE au Festival Danse d'Ailleurs est soutenue financièrement par le Conseil Régional de Picardie dans le cadre du dispositif interrégional mis en place par l'ODIA Normandie, le Réseau de Scènes en Picardie et le Conseil Régional de Picardie.

OBJET PRINCIPAL DU VOYAGE

Production Compagnie Herman Diephuis
Coproduction Le Phare, Centre chorégraphique national du Havre Haute-Normandie – accueil studio / Centre chorégraphique national de Montpellier Languedoc-Roussillon – Programme Résidences / Centre chorégraphique national de Tours – accueil studio / Arcadi (aide à la production et à la diffusion pour la saison 2013 - 2014). Soutien du CDC La Termitière – Ouagadougou (BF) – mise à disposition du studio. La compagnie est subventionnée par le ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Ile de France au titre de l'aide à la compagnie chorégraphique.

HOLD EVERYTHING DEAR

Création produite et présentée par ROH2 à la Royal Opera House en Mars 2012, avec le support de la National Lottery through Arts Council England. En co-production avec ICIA University of Bath et Dance South West/ Pavilion Dance et avec le support additionnel de Arnolfini et The Point, Eastleigh. Tournée 2013 rendue possible grâce au soutien du programme DanSCe Dialogues 2 et d'une bourse de la National Lottery through Arts Council England.

SCORE

Production Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape. Coproduction Les Subsistances 2009/2010 Lyon, Compagnie The Guests. Accueils Studio CCN de Rillieux La Pape/Cie Maguy Marin, CCN de Roubaix Nord-Pas-de-Calais, CCN Ballet de Lorraine. La compagnie est soutenue par l'Institut Français pour ses projets à l'étranger. Le Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes, la Ville de Rillieux-la-Pape et le Département du Rhône.

TEN

Production Dance4 en association avec Hetain Patel. Co-production Dance4 et New Art Exchange (Nottingham) avec le soutien du Arts Council England et de Lakeside Arts Centre. Traduction Française avec le soutien de l'ONDA.

SAC AU DOS

Production Association 1er Temps/Studio Maho. Coproduction Le Tarmac, Centre Culturel Français de Yaoundé.

20.03 – 19H00 – FLASHMOB…parvis du théâtre de Caen
20.03 – 20H00 – MASCULINES…Héla Fattoumi/Éric Lamoureux…théâtre de Caen
21.03 – 18H00 – REV'ILLUSION…Taoufiq Izeddiou…CCN…Entrée libre
21.03 – 20H00 – MASCULINES…Héla Fattoumi/Éric Lamoureux…théâtre de Caen
21.03 – 22H00 – MAHALLI…Danya Hammoud…CCN
22.03 – 9›17H – CONFÉRENCE « Les âges du corps, enjeu de création artistique ? »…ésam Caen/Cherbourg
22.03 – 19H00 – SOLID GOLD…Ula Sickle, Dinozord, Yann Leguay…Hippocampe
22.03 – 20H30 – SOUS LEURS PIEDS, LE PARADIS…Radhouane El Meddeb, Thomas Lebrun…CCN
25.03 – 20H00 – WOMEN ARE HEROES…JR…Café des images
26.03 – 19H00 – Ô SENSEI…Catherine Diverrès…CCN
26.03 – 20H30 – DEPRODUCTION…Perrine Valli…CCN
26.03 – 21H30 – ONE NIGHT IN KYOTO…CCN…Entrée libre
27.03 – 19H00 – SAC AU DOS…Florent Mahoukou, Andréya Ouamba…Hippocampe…Entrée libre
27.03 – 20H30 – OBJET PRINCIPAL DU VOYAGE…Herman Diephuis…CCN
27.03 – 22H00 – EDEN…PARADISE…Xavier Lot…CCN
28.03 – 19H00 – HOLD EVERYTHING DEAR…Laïla Diallo…CCN navette CCN › Espace Jean Vilar
28.03 – 20H30 – SCORE…Yuval Pick…Espace Jean Vilar navette Espace Jean Vilar › CCN
28.03 – 22H00 – TEN…Hetain Patel…CCN
29.03 – 14›18H – ATELIER PARTICIPATIF…« Où en est le genre ? »…IMEC

Renseignements CCNC/BN…02 31 85 83 95
communication@ccncbn.com
Billetterie théâtre de Caen…02 31 30 48 00
billetterie@theatre.caen.fr

www.facebook.com/ccncbn
numeridanse.tv
www.ccncbn.com

© PHOTO DE COUVERTURE . ÉRIC LAMOUREUX / DESIGN GRAPHIQUE . STUDIO MARTIAL DAMBLANT